

LAMPIRAN DATA

1. “雨の日には。。。” karya Aida Mitsuo

雨の日には 雨の中を
風の日には 風の中を

暖かい春の日差しを
ポカポカと背中に受けて
平らな道をのんびりと歩いて行く
そんな調子のいいときばかりはないんだな
あっちへぶつかり
こっちへぶつかり
やることなすこと
皆失敗の連続で
どうにもこうにも
動きのとれぬことだってあるさ
当てにしていた
友達や仲間まで
そっぽを向かれてさ
どっちを向いても
文字どうり八方ふさがり
四面楚歌ってやつだな
それでも
私は歩いていこう
自分で選らんだみちだもの

雨の日には 雨の中を
風の日には 風の中を

涙を流すときには
涙を流しながら
恥をさらすときには
恥をさらしながら
悔しいときには
「こんちくしょう！」と
ひとり、歯ぎしりを間でさ
黙って、自分の道を歩き続けよう
愚痴や弁解なんて
いくら言っただ
何の役にも立たないもの
そしてそのときこそ
目に見えない命の根が
太く深く育つときだから
何をやっても 思うようにならないとき
上の伸びれないときに
根は育つんだから . . .

雨の日には 雨の中を
風の日には 風の中を

*Ame no hi niwa ame no naka wo
Kaze no hi niwa kaze no naka wo*

*Atatakai haru no hisashi wo
Pokapoka to senaka ni ekete
Tairana michi wo nonbiri to aruiteiru
Sonna choushi no iitoki bakari wa naindana
Acchi e butasukari
Kocchi e butasukari
Yarukoto nasukoto
Minna sippai no renzoku de
Dou nimo kou nimo*

*Ugoki no torenu koto date arusa
Ate ni shite ita
Tomodachi ya nakama ni made
Soppo wo mukaretessa
Docchi wo muitemo
Mojidouri hapofusagari
Shimensokatte yatsudana
Soredemo
Watashi wa aruiteikou
Jibun de eranda michi damono*

*Ame no hi niwa ame no naka wo
Kaze no hi niwa kaze no naka wo*

*Namida wo nagasu toki ni wa
Namida wo nagashinagara
Haji wo sarasu toki ni wa
Haji wo sarashinagara
Kuyashii toki niwa
[konchikushou !] to
Hitori, hagishiri wo kahante
Damatte, jibun no michi wo aruki tsuzukeyou
Guchi ya benkai nante
Ikura iittatte
Nan no yaku nimo tatanai mono
Soshite sono toki koso
Me ni mienai inochi no ne ga
Futoku fukaku sodatsu toki dakara
Nani wo yattemo omouyou ni naranai toki
Ue ni nobirarenai toki ni
Ne wa sodatsun dakara*

*Ame ni hi niwa ame no naka wo
Kaze no hi niwa kaze no naka wo*

Pada hari yang hujan, saat hujan turun
Pada hari yang berangin, saat angin berhembus

Matahari bersinar di musim semi yang hangat
Terasa hangat menyetuh punggung
Berjalan dengan santai di jalan yang rata
Keadaan seperti itu tidak selamanya sama
Ke sini terbentur
Ke sana terbentur

Melakukannya, kemudian terjadi
Di rentetan semua kejadian
Bagaimana juga, begini juga
Mengumpulkan segenap kekuatan
Ada pengharapan
Kepada sahabat dan teman
Memalingkan muka
Kemanakah memalingkannya ?
Tidakjelas ke segala penjuru
Seperti dimusuhi oleh semua orang
Setelah itu
Dalam keadaan seperti itu aku berjalan
Memilih berjalan seorang diri

Pada hari yang hujan, saat hujan turun
Pada hari yang berangin, ketika angin berhembus

Pada saat air mata mengalir
Walaupun air mata mengalir
Pada saat perasaan malu
Walaupun perasaan malu
Pada saat penyesalan
Ketika itu sangat menyedihkan
Seorang diri memainkan gemeretuk gigi
Terdiam, kemudian melanjutkan berjalan di jalan seorang diri
Tiada permohonan maaf dan ocehan
Berapa kali mengatakan
Apapun jabatannya tidak dapat memberikan apapun
Dan baru pada waktu itu
Ketika mata tidak dapat lagi melihat akar dalam jiwa
Maka akan tumbuh semakin dalam dan besar
Apapun yang dilakukan, membayangkannya saja tidak akan terjadi
Ketika atasnya sudah tidak tumbuh
Oleh karena itu akar yang tumbuh

Pada hari yang hujan, saat hujan turun
Pada hari yang berangin, ketika angin berhembus

2. “海とかもめ” karya Kaneko Misuzu.

海は青いと思ってた
かもめは白いとおもってた。

だのに、今見る、この海も、
かもめの羽も、ねずみいろ。

みんな知ってと思ってた
だけどもそれはうそでした。

空は青いと知ってます、
雪は白いと知ってます。

みんな見てます、知ってます、
けれどもそれもうそかしら。

*Umi wa aoi to omotteta
Kamome wa shiroi to omotteta.*

*Danoni, ima miru, kono umi mo,
Kamome no hane mo, nezumi iro.*

*Minna shitte to omotteta,
Dakedomo sore wa uso deshita.*

*Sora wa aoi to shitemasu,
Yuki wa aoi to shitemasu.*

*Minna mitemasu, shitemasu,
Keredomo sore mo uso kashira.*

Kupikir laut itu biru,
Kupikir burung camar itu putih.

Padahal, kenyataannya, laut itu,
Dan sayap camar itu pun warnanya kelabu tua.

Kupikir semuapun mengetahui,
Tapi semua itu bohong.

Mengetahui bahwa langit itu biru,
Mengetahui bahwa salju itu putih.

Semua melihat, semua mengetahui,
Meski mungkin semua itu bohong.

3. "見えない星" karya Kaneko Misuzu.

空のおくにはなにがある。
空のおくには星がある。
星のおくには何がある。
星のおくにも星がある。
目には見えない星がある。
見えない星は何の星。

お供の多い王様の、
ひとりのすきなたましいと、
みんなに見られたおどりり子の、
かくれていたいたましいと。

Sora no okuni wa nani ga aru.
Sora no okuni wa boshi ga aru.
Boshi no okuni wa nani ga aru.
Boshi no okuni mo boshi ga aru.
Meni wa mienai boshi ga aru.
Mienai boshi wa nan no boshi.

Otomo no ooi ōsama no,

Hitori no suki na tamashii to,

*Minna ni mirareta odori ko no,
Kakurete itai tamashii to.*

Di dalam langit ada apa?
Di dalam langit ada bintang.
Di dalam bintang ada apa?
Di dalam bintang pun ada bintang.
Ada bintang yang tidak terlihat.
Bintang apakah itu?

Ada banyak pengiring raja,
Satu persatu memberikan semangat.
Tarian anak kecil pun dapat dilihat,
Semua itu karena semangat yang tersembunyi

4. "私と鳥とすずと" karya Kaneko Misuzu.

私が両手をひろげても、
お空はちよっともとべないが、
飛べる小鳥は私のように、
地面をはやくは走れない。

私がからだをゆすっても、
きれいな音はでないけど、
あの鳴るすずは私のように、
たくさんな歌は知らないよ。

すずと、小鳥と、それから私、
みな違って、みないい。

*Watashi ga ryoute wo hirogetemo,
Osora wa chotto mo tobenai ga,
Toberu kotori wa watashi no you ni,*

Jimen wo hayaku wa hasirenai.

*Watashi ga karada wo yusutte mo,
Kirei na oto wa detaikedo,
Ano naru suzu wa watashi no you ni,
Takusan na uta wa siranai yo.*

*Suzu to, kotori, sorekara watashi,
Minachi gate, mina ii.*

Meskipun aku membentangkan kedua tanganku
Sedikitpun aku tidak dapat terbang di angkasa
Akan tetapi burung kecil yang dapat terbang
Di atas tanah secepat aku bisa.

Hanya dengan menggoyangkan tubuhku
Aku tidak dapat menghasilkan suara yang indah
Tetapi lonceng itu tidak akan tahu, seperti aku
Seberapa banyak lagu yang diketahui.

Lonceng, Burung Kecil, kemudian Aku,
Semuanya indah, sebagaimana mereka adanya.

5. “お日さん、雨さん” karya Kaneko Misuzu.

ほこりのついたしば草を
雨さんあらってくださいました。

あらってぬれたしば草を
お日さんほしてくださいました。

こうしてわたしが
ねころんで
空をみるのに
よいように。

*Hokori no tsuita shiba kusa wo,
Amesan aratte kuremashita.*

*Aratte nureta shiba kusa wo
Ohisan hoshite kuremashita.*

*Koushite watashi ga,
nekoronde,
Sora wo miru noni
yoi you ni.*

Debu melekat pada rumput Shiba,
Dibersihkan oleh sang hujan.

Basahnya rumput Shiba,
Dijemur oleh sang matahari.

Saya seperti ini,
terbaring
Melihat langit,
berharap menjadi lebih baik.

RIWAYAT HIDUP PENULIS

I. Data Pribadi

Nama	: Susanti Dewi
Tempat Tanggal Lahir	: 16 Maret 1984
Jenis Kelamin	: Perempuan
Agama	: Katolik
Anak ke	: 3 dari 3 bersaudara
Alamat Bandung	: Jl. Nyengseret no 87 Bandung
Alamat Asal	: Jl. Leuwi Panjang no 370/198 B
Kewarganegaraan	: Indonesia
Nama Ayah	: Somali
Nama Ibu	: Enny Thriyana

II Pendidikan

SD Yos Sudarso	Bandung	1990-1996
SLTP Santa Maria	Bandung	1996-1999
SMU Santa Maria I	Bandung	1999-2002
Universitas Kristen Maranatha	Bandung	2002-2008